

# Dunja ranka

# Дуна ранка

Kolo



1. Što se ni - si o - češ - lja - la, le - le, du - nje
2. I - di ku - ći, o - češ - ljaj se, le - le, du - nje
3. On - da do - Ći, ko - lo vo - di, le - le, du - nje



ran - ke? ran - ke? Du - nje ran - ke, du - nje ran - ke



Ka - to Pi - ro - ćan - ke. - ćan - ke.

- 1 Što se nisi očešljala,  
lele, dunje ranke?  
Dunje ranke, dunje ranke,  
Kato Piroćanke.
- 2 Idi kući, očešljaj se  
lele, dunje ranke!  
Dunje ranke, dunje ranke,  
Kato Piroćanke.
- 3 Onda dođi, kolo vodi,  
lele, dunje ranke!  
Dunje ranke, dunje ranke,  
Kato Piroćanke.

**Dunja ranka****Дуна ранка***Kolo**Reigentanz*

1  
Što se nisi očešljala,  
Lele, dunje ranke\*?

Warum hast du dich nicht gekämmt,  
ach, du junge Quitte?  
(wörtl. Frühquitte)

Dunje ranke,  
Kato Piroćanke.

Kata aus Pirot  
(wörtl.: Kata, du Piroterin; Pirot ist eine  
Kreisstadt in Südostserbien zwischen  
Niš und Sofia)

2  
Idi kući, očešljaj se,  
Lele, dunje ranke!

Geh nach Hause, kämm dich,

3  
Onda dodi, kolo vodi,  
Lele, dunje ranke!

Dann komm, (den) Reigentanz führ an,  
ach, du junge Quitte!

\* Dunje ranke: Vokativ von „dunja ranka“; dunja = Quitte; ranka = Frühobst. Es gibt eine bekannte Fassung dieses Liedes, in der der Refrain lautet: „Dunje ranke, dunje ranke, kruške karamanke“. „Kruške karamanke“ (Vokativ von „kruška karamanka“) bedeutet Butterbirne. Es handelt sich um eine Birnensorte, deren Namen von Karaman, einer türkischen Stadt und Landschaft bei Konya, abgeleitet wurde. In der bekannteren Liedfassung wird statt „očešljaj se“ („kämm dich“) „obuci se“ („zieh dich an“) gesungen.

HE 050593